

LXX	Vulgate	MT
<p>9:1 ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμπει ἐφ' ὑμᾶς.</p>	<p>9:2 populus qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam habitantibus in regione umbrae mortis lux orta est eis</p>	<p>הָעַם הַהֹלְכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גְּדוֹל 9:1 יְשִׁבִי בְּאֶרֶץ צְלֵמוֹת אֹר נִגְהַ עֲלֵיהֶם:</p>
<p>9:2 τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου, καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραίνόμενοι ἐν ἀμῆτῳ καὶ ὄν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.</p>	<p>9:3 multiplicasti gentem (+ et !c.) non magnificasti laetitiam laetabuntur coram te sicut (+ qui !c) laetantur in messe sicut exultant (+ victores CSL&; + victores capta praeda SS&!c) quando dividunt (-ent C) spolia</p>	<p>הַרְבִּיתָ הַגְּוִי לֹא/לוֹ הַגְּדַלְתָּ הַשְׂמֵחָה 9:2 שְׂמְחוּ לְפָנַי כְּשִׂמְחַת בְּקִצִּיר כְּאִשֶּׁר יִגְּלוּ בְּחִלְקָם שָׁלַל:</p>
<p>9:3 διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ.</p>	<p>9:4 iugum enim oneris eius et virgam umeri (-is CSL&S) eius et sceptrum exactoris eius superasti sicut in die Madian</p>	<p>כִּי אֶת-עַל סִבְלוֹ וְאֵת מִטְּהַ שְׂכֻמוֹ 9:3 שִׁבַּט הַנִּגְשׁ בּוֹ הַחֲתַתָּ כְּיוֹם מְדִיָּן:</p>

1 הַהֹלְכִים frt dl m cs • 2 הַגְּוִי לֹא prp [propositum etc; proponit, -unt etc] • 3 מִטְּהַ prp מטות • שִׁבַּט frt pr [praemittit, -unt etc; praemitte(ndum) etc] • וְאֶת- • נִגְשׁוּ prp הַנִּגְשׁ בּוֹ •

